

ETUDE COMPARATIVE DE L'ACTE D'INVITATION DANS LES CARTES D'INVITATION DE MARIAGE EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIE

Kitaman Hutapea

Drs. Pengadilen Sembiring, M.Hum.

Dra. Elvi Syahrin, M.Hum.

Département des Langues Étrangères

Faculté des Lettres et des Arts

Université de Medan

Mèl: hutapea.kitaman@yahoo.com

RÉSUMÉ

KitamanHutapea.Etude Comparative de l'Acte d'Invitation dans LesCartes d'Invitation de Mariage en Français et en Indonésien. Mémoire. Section Français. Département des Langues Étrangères. Faculté des Lettres et d'Arts. Université de Medan. 2018

L'utilisation des expressions d'invitation dans les cartes d'invitation de mariage par Hai (2015) sont très variées entre ces deux cartes ou bien ces deux langues différentes qui sont intégrés aux types de l'acte de langage utilisés dans la classification des expressions comme le type d'assertif, directif, prommissif, expressif ou bien déclaratif par Searle (1982) et l'utilisation de l'acte de langage direct et indirect par Riegel (1994) dans la phrase d'invitation des cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien qui implique que l'action d'invitation dans la formation de la partie de l'acte de langage ou l'acte de parole. Ces actes de langage direct et indirect se compose avec la politesse du langage comme la politesse positive et negative par Brown J.C Levison (1983).Le résultat de la recherche montre finalement 18 variations des expressions des invitations en 22 expressions utilisations en français et 8 expressions des invitations en 44 expressions utilisations en indonésien. Il indique que l'utilisation des expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en français sont plus riches des mots des expressions d'invitation que les cartes d'invitation de mariage en indonésien. Les types des expressifs sont utilisés plus fréquemment dans les cartes d'invitation de mariage en français, par contre en indonésien trouve que les types des directifs sont utilisés plus fréquemment dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien. La différence entre ces deux langues se trouvent en indonésien utilise le type de déclaratif lors qu'en français ne trouve pas le type de déclaratif. Les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien sont utilisés fréquemment avec l'acte de langage indirect dans la phrase d'invitation. Ils impliquent que les deux montrent utiliser avec la politesse positive et les phrases d'invitation en français et en indonésien sont polies dans l'invitation en utilisant les phrases formales en donnant la raison dans la phrase d'invitation en indonésien.

Mots clés : etude comparative, acte d'invitation, les cartes d'invitation de mariage, français, indonésie

ABSTRAK

Kitaman Hutapea. Perbandingan Tindakan Mengundang Dalam Surat Undangan Pernikahan Dalam Bahasa Perancis dan Bahasa Indonesia. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis. Jurusan Pendidikan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018

Penggunaan ekspresi pada surat undangan pernikahan sangat beragam oleh Hai (2015), terutama dalam hal perbandingan kedua surat dan kedua bahasa tersebut yang mengaitkan kedalam tipe tindak tutur dalam klasifikasi ekspresi mengundang seperti tipe assertif, direktif, prommisif atau kommisif, ekspresif dan deklaratif oleh Searle (1982) dan tindak tutur langsung dan tidak langsung oleh Riegel (1994) dalam kalimat mengundang di surat undangan bahasa perancis dan bahasa indonesia yang tergolong kedalam tindak tutur. Tindak tutur langsung dan tidak langsung terkait kedalam kesopanan dalam berbahasa yaitu kesopnan positif dan negatif oleh Brown J.C Levinson (1983).

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa akhirnya ditemukan sebanyak 18 variasi ekspresi dengan 22 kali penggunaan dalam undangan bahasa perancis dan 8 variasi ekspresi dengan 44 kali penggunaan dalam undangan bahasa indonesia. Ini menandakan bahwa penggunaan ekspresi dalam surat undangan bahasa perancis lebih kaya akan ekspresi mengundang dibandingkan dengan dalam surat undangan bahasa indonesia. Klasifikasi dari tipe tindak tutur terhadap ekspresi yang digunakan dalam bahasa perancis lebih dominan kepada tipe ekspresif sedangkan dalam surat undangan bahasa indonesia lebih dominan kepada tipe direktif terhadap klasifikasi ekspresi mengundang. Namun terdapat perbedaan signifikan terhadap kedua surat tersebut yaitu ditemukan tipe tindak tutur deklaratif dalam surat undangan bahasa indonesia sedangkan bahasa perancis tidak ditemukan ekspresi yang tergolong kepada tipe deklaratif. Penggunaan tindak tutur dalam kalimat mengundang bahasa perancis dan indonesia lebih dominan kepada tindak tutur tidak langsung. Ini menunjukkan bahwa kedua surat undangan pernikahan tersebut menggunakan kesopanan positif dan menggunakan kalimat mengundang yang lebih sopan dalam hal penggunaan bahasa serta menggunakan kalimat formal dengan memberikan alasan dalam mengundang dalam kalimat mengundang bahasa indonesia.

Kata kunci : perbandingan, tindakan mengundang, surat undangan pernikahan, bahasa perancis, bahasa indonesia.

INTRODUCTION

Les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien ont beaucoup de différences comme la structure generique et les systematiques des cartes comme l'arrangement des étapes des cartes par exemple les expressions utilisés dans la phrase de l'ouverture et le contenu correspond avec en ce qui concerne les invitations de mariage et le mot d'introduction de mariage comme la reception de mariage et la couverture que tous correspondent à la manière d'invitation des inviteurs aux invités qui est contraire avec les cartes d'invitation de mariage en français sont plus simple sur la phrase d'invitation en directement dans le sujet d'invitation. Les expressions dans l'invitation sont aussi plus variés quand on trouve dans les cartes d'invitation de mariage comme le souhait, la prière, le

remerciement des inviteurs pour les invités qui sont tous de correspondre à participer tous les participants dans cette fête. A cause de ça, on classifie ces expressions utilisées d'invitation en utilisant les types de l'acte de langage de Searle (1982) comme l'assertif, directif, commissif/prommissif, expresif et déclaratif pour gagner la différence de l'utilisation des types de l'acte de langage dans cette invitation. Comme un moyen de la communication d'invitation, les cartes d'invitation de mariage ont la phrase d'invitation qui contient le sujet d'invitation et le but de l'invitation qui est intégré dans l'action d'invitation. L'acte d'invitation ca veut dire que la branche de pragmatique qui est intégré l'acte de langage ou l'acte de parole qui correspondent sur la manière indirecte par l'expression du désir ou des besoins des inviteurs car les inviteurs invitent les invités à entrer en relation dans cette fête de mariage.

Dans la phrase d'invitation utilisée se trouve la phrase qui corresponde avec l'acte de langage direct et indirect entre ces deux langues, en français et en indonésien. Dans ce cas, ces deux cartes sont contraires entre l'action de l'invitation ou la manière d'invitation trouvée à la phrase d'invitation. L'acte de langage direct et indirect correspond avec la politesse dans l'acte de langage qui se compose deux politesses dans le langage (Levinson dans Leech : 1983) comme suit : la politesse positive et la politesse negative. La politesse positive correspond avec l'acte de langage indirect et la politesse negative correspond avec l'acte de langage direct. Tous les actes sont inclus dans l'aspect formel et non formel surtout dans l'invitation ou la phrase d'invitation de mariage entre en français et en indonésien. Dans la thèse de Hai (2015) sur la comparaison de l'acte d'invitation dans les cartes d'invitation de mariage en français et en vietnamien montre que l'utilisation de politesse du langage dans les cartes d'invitation de mariage utilise la politesse positive qui est intégré avec l'acte de langage indirect. A cause de ça, on est intéressant de faire l'étude comparative sur l'acte d'invitation dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien qui formulent avec les trois problèmes trouvées dans cette recherche. Et puis, on a pas trouvé la recherche précédente qui a analysé l'acte d'invitation surtout dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien.

En autre cas, celles donnent la connaissance sur la communication dans l'interaction ou le but de l'action d'inviter les invités à participer dans le mariage qui se compose de la manière d'invitation entre ces deux langues dans l'aspect de l'acte de langage. Tous les actes de langage sont en ce qui concerne les attitudes et la politesse dans les actes de parole invités à partager le bonheur chez les humains, ainsi que les collègues et la famille à se joindre et à participer à une cérémonie de mariage.

MÉTHODOLOGIE

Cette recherche utilisela méthode qualitative descriptive en trouvant les données collectés dans cette recherche qui viennent de 20 cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien. Les cartes d'invitation de mariage en français trouvées sur le site d'internet et les cartes d'invitation de mariage en indonésien originale en faissant le photo comme la preuve de l'image. Les cartes d'invitation de mariage en indonésien qu'on choisit les cartes d'invitation avec la nuance d'Islam en comparant les cartes d'invitation de mariage en français. La technique de collecte de données utilisela technique de la documentation. Les

cartes d'invitation de mariage en indonésien que l'auteur les analyse en 2016 - 2017 en utilisant *purposive sampling*. Dans la collecte des données, premièrement on trouve 20 cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien, analyser les expressions utilisées en français et en indonésien classifiant les types de l'acte de langage utilisé par Searle, lire et signer tous les phrases de la partie de la phrase d'invitation dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien et Analyser la phrase d'invitation entre en français et en indonésien avec l'acte de langage direct et indirect.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Le résultat de l'analyse suite aux 20 cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien qui analysent sur les variations des expressions utilisées dans ces deux cartes qui sont basés sur la thèse de Hai (2015). Suite à l'analyse que l'auteur a effectuée se présente comme dans le tableau ci-dessous :

1. Les expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien

Tableau 4.1. Récapitulatif des Expressions Utilisées dans Les Cartes d'Invitation de Mariage en Français et en Indonésien.

No	Les cartes d'invitation de mariage	Les variations des expressions utilisées	
		Fréquence	Nombres des Utilisations
1.	En Français	18	22
2.	En Indonésien	8	44

Basé sur le tableau du récapitulatif des expressions utilisées dans les 20 cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien ci dessus, on peut conclure que l'utilisation des expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en français sont plus riches des mots des expressions des invitations que dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien. Celles sont prouvés par les expressions utilisées en français qui se trouvent 18 variations des expressions en 22 utilisations entre autres : 1) avoir l'immense plaisir de p.p (vous) faire part du mariage de quelqu'un, 2) avoir la joie d'annoncer le mariage de quelqu'un, 3) avoir l'honneur de p.p (vous) faire part de mariage de quelqu'un, 4) être avec joie que sujet (nous) p.p (vous) inviter à quelque chose, 5) être heureux de p.p (vous) inviter à la réception, 6) être heureux de p.p (vous) annoncer le mariage de quelqu'un, 7) prier d'assister ou de p.p (vous) unir d'intention à la cérémonie religieuse, 8) avoir le plaisir de p.p (vous) inviter au prochain mariage de quelqu'un, 9) avoir le bonheur de p.p (vous) annoncer le mariage religieux de quelqu'un, 10) être heureux de p.p (vous) faire part de mariage de quelqu'un, 11) espérer p.p (vous) compter parmi leurs invités lors du diner, 12) avoir la joie de p.p (vous) faire part de mariage, 13) inviter à venir partager leur bonheur commun, 14) avoir l'immense joie de p.p (vous) faire part de mariage, 15) avoir l'immense joie de p.p (vous) annoncer le mariage, 16) être avec une grande joie que sujet (nous) p.p (vous) inviter à quelque chose, 17) avoir le plaisir de p.p (vous) inviter à partager ces moments de bonheur et 18) avoir le plaisir de p.p (vous) faire part de mariage. Par contre les expressions utilisées en indonésien se trouvent 8 variations des expressions en 44 utilisations entre autres : 1) *bermaksud menyelenggarakan acara Pernikahan Putra – Putri kami*, 2) *berkenan hadir untuk memberikan doa restu kepada kedua mempelai*, 3) *mengundang*

Bapak/Ibu/Saudara/i untuk menghadiri walimatul ursy Putra – Putri kami, 4) Bermaksud melangsungkan Pernikahan Putra – Putri kami, 5) datang untuk memberikan doa restu kepada kedua mempelai, 6) atas kehadiran dan doa restu Bapak/ Ibu/ Saudara/i mengucapkan terimakasih, 7) ungkapkan kebahagiaan dan rasa terimakasih atas kehadiran rekan – rekan untuk memberikan doa restu kepada kami, 8) ucapkan selain ucapan terimakasih dari hati yang tulus atas kehadiran dan doa restu Bapak/ Ibu/ Saudara/i kepada Putra Putri kami. Voilà pourquoi, les expressions utilisées en indonésien sont relativement moins nombreuses qu'en français, car dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien se trouvent ou utilisent les mêmes expressions dans 20 cartes d'invitation. Habituellement dans une carte d'invitation de mariage a trouvé deux ou trois expressions utilisées et ils se sont trouvés souvent dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien.

Dans les cartes d'invitation de mariage en français, il y a quatre expressions qui sont plus fréquents des utilisations comme les expressions : 1) être heureux de p.p (vous) inviter à la réception, 2) prier d'assister ou de p.p (vous) unir d'intention à la cérémonie religieuse, 3) avoir le bonheur de p.p (vous) annoncer le mariage religieux de quelqu'un et 4) espérer p.p (vous) compter parmi leurs invités lors du diner. Il apparait 2 fois de chaque expressions (9 %). Il montre que l'écart de l'utilisation des expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en français qui sont utilisées relativement similaire entre un expression avec les autres expressions car la quantité de l'utilisation des expressions dans le tableau ci dessus environ une fois des apparences (5 %) de chaque expressions.

Dans les cartes d'invitation de mariage en français, il y a l'expression qui est plus fréquent comme l'expression "*Berkenan hadir untuk memberikan doa restu kepada kedua mempelai*" qui apparait 14 fois de ses apparences (32 %) et les deux expressions qui sont utilisées relativement similaires avec les expressions suivantes : "*Bermaksud menyelenggarakan acara Pernikahan Putra – Putri kami*" et "*Atas kehadiran dan doa restu Bapak/ Ibu/ Saudara/i mengucapkan terimakasih*" qui apparait 12 fois de ses apparences (27 %). Pour les écarts de l'utilisation des autres expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien qui sont partagés dans le tableau des expressions utilisées ci dessus, il se montre seulement une fois ou deux fois de ses apparences des expressions utilisées.

Ensuite, le tableau du récapitulatif des types de l'acte de langage utilisées sur les expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien qui sont basés sur le théorie de Searle (1982). Suite à l'analyse que l'auteur a effectuée se présente comme dans le tableau ci-dessous :

2. Les types de l'acte de langage de Searle utilisés dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien

Tableau 4.4. Récapitulatif des Types de L'Acte de Langage de Searle Utilisés dans Les Cartes d'Invitation de Mariage en Français et en Indonésien.

No	Les types de l'acte de langage	En Français		En Indonésien	
		Fréquence	Pourcentage (%)	Fréquence	Pourcentage (%)
1.	Assertif				
2.	Directif	6	27	16	36

3.	Prommissif				
4.	Expressif	16	73	14	32
5.	Declaratif			14	32
Total		22	100	44	100

Basé sur le tableau du récapitulatif des types de l'acte de langage de la classification des expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien ci dessus, on peut conclure que les types de l'acte de langage utilisées en français sont plus expressives dans l'utilisation des expressions des invitations. Par contre, les expressions utilisées en indonésien sont plus directives dans l'utilisation des expressions des invitations. Mais la différence entre ces deux cartes se sont trouvées au type de declaratif dans les expressions utilisées en indonésien. Par contre en français, on n'a pas trouvé les expressions utilisées qui sont inclus dans le type de declaratif.

Les types de l'acte de langage utilisé dans les cartes d'invitation de mariage en français se trouvent 22 expressions utilisées de ses fréquences utilisations qui sont classifiés avec les types de l'acte de langage de Searle en présentant le type de directif qui apparait environ 6 expressions (27 %). Cependant qu'il se trouve le type d'expressif 16 expressions (73 %). Basé sur cinq types de l'acte de langage dans ce tableau, il montre qu'il n'utilise que deux types de l'acte de langage dans les expressions utilisées des cartes d'invitation de mariage en français en présentant les écarts du type d'expressif qui est plus fréquent dans la classification des types de l'acte de langage des expressions utilisées. Cette classification des types de l'acte de langage sur les expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en français sur cet tableau ci dessus, il peut être prouvé qui est basé sur la théorie de Searle dans le journal de Pavelin (2001). C'est l'exemple de type de langage plus fréquent sur l'expression qui est incluse dans le type d'expressif comme "*Avoir l'honneur de p.p (vous) faire part du mariage de quelqu'un*". Cette expression est incluse dans le type d'expressif car il utilise avec l'expression du verbe avoir pour exprimer les sentiments de l'honneur ou bien le respect de l'honneur des inviteurs aux invités de faire part de mariage de leurs enfants dans ce contexte. Dans ce cas l'expression "*avoir l'honneur de faire part du mariage*" qui a un sens ou un but pour exprimer l'état psychologique du locuteur entre l'inviteur et l'invité dans l'invitation. Ils donnent des indications concernant son propre état mental.

Les types de l'acte de langage utilisés dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien se trouvent 44 expressions utilisées de ses fréquences utilisations qui sont classifiés avec les types de l'acte de langage de Searle en présentant le type de directif se trouve 16 expressions utilisées (36 %). Cependant que les autres expressions avec les types de l'acte de langage d'expressif et de declaratif sont presque relativement similaires de ses apparitions qui se trouvent 14 expressions (32 %). Basé sur cinq types de l'acte de langage dans ce tableau, il montre qu'il n'utilise que trois types de l'acte de langage dans les expressions utilisées des cartes d'invitation de mariage en français en présentant l'écart du type de directif qui est plus fréquent dans la classification des types de l'acte de langage des expressions utilisées. Cette classification des types de l'acte de langage sur les expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage indonésien sur cet tableau ci dessus, il peut être prouvé par la base de la théorie de Searle dans le journal de Pavelin (2001). C'est l'exemple de type de langage plus

fréquent sur l'expression qui est incluse dans le type de directif comme *"Mengundang Bapak/ Ibu/ Saudara/i untuk menghadiri walimatul ursyi Putra Putri kami"*. Cette expression utilisée suivante est incluse dans le type de directif qui exprime qu'il a but pour donner un effet comme l'action d'invitation qui est fait par le locuteur comme les inviteurs aux invités en directement au sujet d'inviter pour participer *"walimatul ursyi"* de leurs enfants. Dans ce cas il y a l'expression *"mengundang untuk menghadiri"* qui a un sens ou un but pour obtenir que l'interlocuteur fasse quelque chose où l'état psychologique est le désir ou la volonté.

Ensuite, le tableau du récapitulatif des actes de langage direct et indirect utilisés dans la phrase d'invitation des cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien qui sont basés sur le théorie de Riegel (1994) et la correspondance des politesses dans l'invitation sur le théorie de Brown & Levinson (1983). Suite à l'analyse que l'auteur a effectuée se présente comme dans le tableau ci-dessous :

3. Les actes de langage direct et indirect utilisés dans la phrase d'invitation des cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien

Tableau 4.7. Récapitulatif des Actes de Langage Direct et Indirect Utilisés dans La Phrase d'Invitation des Cartes d'Invitation de Mariage en Français et en Indonésien.

No	Les actes de langage	En Français		En Indonésien	
		Fréquence	Pourcentage (%)	Fréquence	Pourcentage (%)
1.	Direct	9	41	16	36
2.	Indirect	13	59	28	64
Total		22	100	44	100

Basé sur le tableau du récapitulatif des actes de langage direct et indirect utilisés dans la phrase d'invitation des cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien ci dessus, on peut conclure que les actes de langage utilisées dans les phrases d'invitation des cartes d'invitation de mariage en français sont plus indirects et quand même les cartes d'invitation en indonésien. Mais il se trouve deux différences entre ces deux cartes ci dessus comme suit : l'écart de l'utilisation des actes de langage direct et indirect dans les phrases d'invitation des cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien. Comme en français se trouve 9 phrases dans la forme direct (41 %) et 13 phrases dans la forme indirect (59 %). L'écart de l'utilisation des phrases des invitations en français dans la forme indirect sont presque relativement similaires avec la forme direct qui se montrent environ 4 phrases (18 %). Cependant dans l'écart de l'utilisation des phrases d'invitation en indonésien se trouve 16 phrases dans la forme direct (36 %) et 28 phrases dans la forme indirect (64 %) qui ne sont pas relativement similaires. Si bien qu'ils utilisent le même acte de langage indirect mais dans l'écart de l'utilisation des actes de langage indirect ne sont pas relativement similaires dans la phrase d'invitation car en français est moins nombreux qu'en indonésien. Celles sont prouvés par les actes de langage indirect en français se trouvent 13 phrases d'invitation (59 %). Par contre en indonésien se trouve 28 phrases (64 %). Donc, on peut être conclu que les deux cartes utilisent le style indirect – direct. Ils impliquent que les deux montrent avec la politesse positive et les phrases d'invitation en français et en indonésien sont polies dans l'invitation

en utilisant les phrases formales. Ils partagent que dans les phrases d'invitation indonésienne expriment les raisons de l'invitation pour donner les explications du but d'inviter comme le mots comme suit : *“Dengan penuh rasa syukur serta memohon ridho dan rahmat Allah SWT, kami bermaksud menyelenggarakan resepsi pernikahan putra putri kami yang InsyaAllah dilaksanakan pada”*. Pourtant les phrases d'invitation dans les cartes d'invitation de mariage en français ne donnent pas les raisons d'invitation mais en directement au sujet d'invitation en utilisant le mots comme suit : *“C'est avec joie que nous vous invitons à notre mariage”*

Les actes de langage direct et indirect utilisés dans les phrases des cartes d'invitation de mariage en français qui se trouvent 22 phrases des invitations utilisées en présentant 9 phrases utilisées dans la forme direct (41 %). Et il se trouve 13 phrases utilisées dans la forme indirect (59 %). Donc, on peut conclure que les cartes d'invitation de mariage en français sur l'utilisations de la phrase d'invitation sont indirect - direct dans l'invitation avec la politesse positif. Cependant que l'écart de l'utilisation des phrases d'invitation dans les cartes d'invitation de mariage en français sont relativement similaires entre les actes de langage indirect et direct utilisés dans ces cartes d'invitation qui se montre 13 – 9 (59 % - 41 %). Il indique que l'invitation française est plus polie dans l'invitation avec la phrase formal. C'est l'exemple de la phrase d'invitation en français qui est incluse dans l'acte de langage indirect plus fréquent comme *“Audrey et Benjamin espèrent vous compter parmi leurs invités lors du diner qui sera servi à salle communale de Pogolle”*. Cela est inclu dans l'acte de langage indirect car il exprime la phrase déclaratif sans l'action de l'invitation. Mais seulement une phrase qui contient les mots de la déclaration avec l'expression *“espérer”* qui a la signification pour donner le souhaite sur la presence des inviteurs. Mais il exprime aussi de l'action de la commande sans l'element de sujet de cette invitation. Cette phrase d'invitation utilise avec la politesse positive et la phrase formal. Cette phrase d'invitation utilisée est plus polie dans l'utilisation du langage ou bien l'invitation.

Les actes de langage direct et indirect utilisés dans les phrases des cartes d'invitation de mariage en indonésien se trouve 16 phrases utilisent avec la forme direct (36 %) de ses utilisations. Et il se trouve 28 phrases des invitations utilisées (64 %) de ses utilisations. Donc, on peut conclure que les cartes d'invitation de mariage en indonésien sur l'utilisation de la phrase d'invitation sont plus indirects dans l'invitation avec la politesse positif. Il indique que l'invitation indonésienne est plus polie dans l'invitation avec la phrase formal. C'est l'exemple de la phrase d'invitation en français qui est incluse dans l'acte de langage indirect plus fréquent comme *“Atas kehadiran dan doa restunya kami mengucapkan terimakasih”*. Cela est inclu dans l'acte de langage indirect car il exprime la phrase déclaratif avec le remerciement sans l'action de l'invitation mais la phrase de la la prière de la bénédiction dans la cérémonie de mariage parce qu'ils sont presents dans la cérémonie de mariage de leurs enfants et le remerciement des inviteurs aux invités pour la presence à participer dans cette fête de mariage. Cette phrase d'invitation utilise avec la politesse positive et la phrase formal. Cette phrase utilisée est plus polie dans l'invitation. Il exprime la raison d'invitation.

CONCLUSION

Les cartes d'invitation de mariage en français se trouve 18 variations des expressions utilisées en 22 utilisations, lors que dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien se trouve 8 variations des expressions en 44 utilisations. Il montre que l'utilisation des expressions utilisées dans les cartes d'invitation de mariage en français sont plus riches des mots des expressions des invitations que dans les cartes d'invitation de mariage en indonésien.

Les types de l'acte de langage utilisées en français sont plus expressives dans l'utilisation des expressions des invitations. Par contre, les expressions utilisées en indonésien sont plus directives dans l'utilisation des expressions des invitations. Mais la différence entre ces deux cartes se sont trouvées au type de déclaratif dans les expressions utilisées en indonésien. Par contre en français, on n'a pas trouvé les expressions utilisées qui sont inclus dans le type de déclaratif.

Les phrases d'invitation dans les cartes d'invitation de mariage en français et indonésien utilisent relativement similaires avec l'acte de langage indirect. Mais la différence se trouve dans la phrase d'invitation de mariage en français est moins nombreux qui utilise l'acte de langage indirect qu'en indonésien. Ils impliquent que les deux montrent avec la politesse positive et les phrases d'invitation en français et en indonésien sont polies dans l'invitation en utilisant les phrases formales. Ils partagent que dans la phrase d'invitation en indonésien exprime la raison d'invitation pour donner l'explication du but d'inviter comme le mot suivante : "*Dengan penuh rasa syukur serta memohon ridho dan rahmat Allah SWT, kami bermaksud menyelenggarakan resepsi pernikahan putra putri kami yang InsyaAllah dilaksanakan pada*". Pourtant la phrase d'invitation dans les cartes d'invitation de mariage en français ne donnent pas la raison d'invitation mais en directement au sujet d'invitation en utilisant le mot comme suit : "*C'est avec joie que nous vous invitons à notre mariage*".

BIBLIOGRAPHIE

- Bagdanka Pavelin. (2000-2001). *Actes locutoire, illocutoire et perlocutoire. Journal : Faculté des lettres, Zagreb. Studia Romanica Zagrabiensa.*
- Hai, Nguyen Hong (2013). *Étude comparative de l'acte d'invitation dans les cartes d'invitation au mariage en français et en vietnamien. Mémoire (Thèses) : Département de linguistique et de traduction, Faculté des arts et des sciences. Université de Montréal : Paris.*
- Komenda, Monika Outlak (2008). *La réalisation des actes de parole dans les textes usuels sur l'exemple des annonces matrimoniales. Studia Romanica Posnaniensia : UAM (Universita Adam Mickiewicz), Poznań. Vol 35.*
- Leech Geoffrey (2014). *The pragmatics of politeness. Oxford University Press : United States of America.*
- Riegel, Martin et dkk (1994). *Grammaire méthodique du français. Presses Universitaires de France, Linguistique nouvelle : Paris.*
- Searle, John Rogers (1982). *Sens et expression. Paris : Les Éditions de Minuit.*

SYTOGRAPHIE

[https://www.google.co.id/les cartes d'invitation de mariage en francais](https://www.google.co.id/les%20cartes%20d%27invitation%20de%20mariage%20en%20francais)est accés au 19.00, 24 Juin 2017